DOCUMENT RESUME

ED 083 881

TITLE Specialized Bibliography 1. Foreign Language Testing.

INSTITUTION Centre for Information on Language Teaching, London (England).

PUB DATE May 71

NOTE 15p.

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$3.29

DESCRIPTORS Achievement Tests; Aptitude Tests; *Bibliographies; *Language Proficiency; *Language Tests; Listening Tests; Objective Tests; Prognostic Tests; Reading Tests; Standardized Tests; *Student Testing; Test Construction; Testing Problems; Test Interpretation; Test Results; *Test Selection; Test Validity; Test Wiseness; Verbal Tests

ABSTRACT This bibliography includes most publications on the theory and practice of foreign language testing which have appeared since 1950. It does not include those referring to testing in the mother tongue. Parts 1 and 2 include other bibliographies on testing and a short selection of published tests which embody recent techniques. Part 3—the main section—covers published books and periodical articles. The entries are not annotated. (Author/HW)
FOREIGN LANGUAGE TESTING

INTRODUCTORY NOTE

This bibliography has been compiled in answer to numerous requests received by CILT for guidance on recent work in language testing. It is not completely comprehensive but it includes most publications on the theory and practice of foreign language testing which have appeared since 1950. It does not include those referring to testing in the mother tongue. References to publications appearing before 1950 will be found in other bibliographies quoted.

Parts 1 and 2 include some other bibliographies on testing and a short selection of available published tests which embody recent techniques. Part 3 — the main section — covers published books and periodical articles.


Price: 25p
Part 1. Bibliographies of Tests

1. BUROS, Oscar Krisen, editor

2. BUROS, Oscar Krisen, editor

3. NOSTRAND, Howard Lee and others

4. SAVARD, Jean-Guy
   Bibliographie analytique de tests de langue: Analytical bibliography of language tests. Presses de l'Université de Laval, Quebec, 1969.

5. WALTERS, Theodore W.

Part 2. Published tests — a selection

6. CARROLL, J.B. and S.M. Sapon

7. MIALARET, G. and C. Malandain

8. M L A (of America)

9. M L A (of America)

10. PERCIVAL, T.S.

11. PIMSLEUR, P.

12. PIMSLEUR, P.
Part 3. Theory and practice of language testing: books and articles

References to general works on educational and psychological testing, which may have reference to the special problems of language testing, are not included.

13. ANDERSON, D.F.
   'A survey of abilities needed in learning English'. English Language Teaching, 5, 1951, p.171-93.

14. ANDERSON, D.F.
   'Tests of achievement in English language'. English Language Teaching, 7, 1953, p.37-68.

15. ANDERSON, R.C.

16. ANDRADE, Manuel, and others
   'Measurement of listening comprehension in elementary-school Spanish instruction'. Elementary School Journal, 64, 1963, p.84-93.

17. ANISFELD, Moshe and Wallace E. Lambert

18. ANNUAL ROUND TABLE MEETING ON LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING

19. BALDUCCI, Guisepina

20. BEAUDOT, Alain

21. BEEZHOLD, F.W.
    'Factor analyses of language achievement tests'. Journal of the National Institute of Personnel Research (Johannesburg), 6, 1956, p.63.73.

22. BERGGREN, Ola

23. BOHNING, Elizabeth E.

24. BRIÈRE, Eugène J.
    (Summary and review of papers presented at conference on 'Problems in foreign language testing' (University of Southern California) held in 1968.)

25. BRIÈRE, Eugène J.
    English language testing project for the Bureau of Indian Affairs. English language testing project, Los Angeles, n.d.

26. BRIÈRE, Eugène J.

27. BRIÈRE, Eugène J.
28. BROOKS, Nelson
   'Tests and measurements'. In Language and Language Learning. Harcourt, Brace &

29. BROOKS, Nelson
   'Using tape to test the language skills'. International Journal of American Linguistics,

30. BUECHEL, Erwin H.
   'Grades and ratings in language proficiency evaluations'. Modern Language Journal,

31. BURSTALL, Clare
   French from eight: a national experiment. National Foundation for Educational Research
   in England and Wales, 1968. (Includes sections on construction of tests of French
   attainment for young children.)

32. BURSTALL, Clare
   'The main stages in the development of language tests'. In STERN, H.H., editor,

33. CARROLL, Brendan J.
   'An English language survey in West Africa'. English Language Teaching, 16, 1962,
   p.205-10.

34. CARROLL, John B.
   'A factor analysis of two foreign language aptitude batteries'. Journal of Genetic
   Psychology, 59, 1958, p.3-19.

35. CARROLL, John B.

36. CARROLL, John B.
   Notes on the measurement of achievement in foreign languages. Department of

37. CARROLL, John B.
   'The prediction of success in intensive foreign language training'. In GLASER, Robert,

38. CARROLL, John B.
   'Some principles of language testing'. Annual Round Table Meeting on Linguistics and
   Language Teaching, 1953 (see no.17), p.6-10.

39. CATFORD, J.C.
   'Some aspects of linguistics in language testing'. English Teaching Forum, 6-5, 1968,
   p.16-9.

40. CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS
   Testing the English proficiency of foreign students: report of a conference sponsored
   by the Center for Applied Linguistics in co-operation with the Institute of International
   Education and the National Association of Student Advisers. CAL, Washington DC,
   1961.

41. CHABERT, H.

42. CHEYDLEUR, F.D. and Ethel A. Schenk
   'From the ASTP forward: standardized test results in foreign languages at the

43. CLOSE, R.A.
   'How much English does a foreign audience understand?' English Language Teaching,
   12, 1958, p.46-51.
44. COMMONWEALTH CONFERENCE ON THE TEACHING OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE
   Report of the Commonwealth Conference . . . held at Makerere College, Uganda.

45. COOPER, Malcolm D.
   (Provides detailed examples of two diagnostic tests in English)

46. CORNFIELD, Ruth R.
   'Measuring achievement'. In Foreign Language Instruction: Dimensions and Horizons.

47. COX, F.N.
   'The prediction of success and failure in learning foreign languages'. Australian Journal

48. DARNELL, Donald K.
   'Clozentropy: a procedure for testing English language proficiency of foreign students'.

49. DARNELL, Donald K.
   The development of an English proficiency test of foreign students using a clozentropy

50. DAVIES, Alan
   'The English proficiency of overseas students'. British Journal of Educational

51. DAVIES, Alan, editor
   Language testing symposium: a psycholinguistic approach. Oxford University Press,
   1968.

52. DELATTRE, Pierre
   'Testing students' progress in the language laboratory'. In Language teaching today, by
   Felix J. Oinas, being the International Journal of American Linguistics, 26-4, 1960,
   p.77-93.

53. DEL OLMO, Guillermo
   'The MLA foreign language proficiency tests for teachers and advanced students'. Contact,

54. DICKENS, M. and F. Williams
   'An experimental application of CLOZE procedure and attitude measures to listening

55. DODSON, C.J.
   Oral examinations. Faculty of Education, University College of Wales, Aberystwyth, 1963.

56. DORCUS, Roy M. and others
   Construction and validity of foreign language aptitude tests. Department of Psychology,
   University of California, Los Angeles, 1952. (Personnel Research Branch Research
   Report No.993. The Adjutant General's Office, Department of the Army, Contract
   DA-49-083 OSA-75 PR3576.)

57. DUFORT, Mary R.
   'An audio-comprehension ability test for FL programs in the elementary school'.

58. DUŠKOVÁ, Libuše and Eduard Beneš
   'K otázce objektivního zjišťování úrovně znalostí cizího jazyka potřebné pro čtení
   odborných textů'. ('Finding the level of foreign language knowledge necessary for
   reading professional texts'.) Bulletin of the University of 17 November (Prague), 2,
59. DYER, Henry S.
   'The possibility of producing useful proficiency tests in English'. PMLA, 81, 1966, p.24-9.

60. EATON, Esther M.

61. EISNER, O.


63. FINOCCHIARO, Mary

64. FIRTH, James R.
   'Selection for language training by a trial course'. Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching, 1953 (see no.17), p.10-15.

65. FRENCH, J.W.

66. GARDNER, Robert C.

67. GARDNER, R.C. and W. E. Lambert

68. GAUNTLETT, J.O.
   Educational measurement in English. English Teaching Institute, School of Education, Ehime University, Matsuyama City, Japan, 1959. (Publication no.1.)

69. GEORGE, H.V.

70. GIRARD, D.

71. GOMMES-JUDGE, Ann

72. GRIEVE, D.W.

73. HALSALL, Elizabeth
   'Linguistic aptitude'. Modern Languages, 50, 1969, p.18-23. (Largely a critique of MLAT.)

74. HANNA, Sami A.

75. HARDING, Francis D. Jr.
HARDING, Francis D. Jr.  
'Tests as selectors of language students'. Modern Language Journal, 42, 1958, p.120-2.

HARDING, Francis D. Jr. and J. T. McWilliams  

HARRIS, David P.  
'English as a second language: testing'. Overseas, 3-5, 1964, p.22-5.

HARRIS, David P.  

HARRIS, David P.  

HASCALL, Edward O.  

HILL, L. A.  

HITCHMAN, P. J.  

HOGE, H.  

HOLTON, James S.  

HUTCHINGS, Geoffrey  

HUTCHINSON, J.C.  

JEANNERET, René  

JOINT MATRICULATION BOARD  
O-level Latin, French and biology: an enquiry conducted by the University of London School Examinations Council and the Joint Matriculation Board into examination standards. The Board, Manchester, 1966.

JONES, T.J. Rhys  

JONES, W.K.  
93. KANKASHIAN, Ibrahim

94. KAPLAN, H. and R.G. Berkhouse
   'Survey of the literature on measurement of oral fluency in foreign languages'. American Psychologist, 9, 1954, p.403.

95. KAPLAN, Robert B. and Robert A. Jones

96. KIRKMAN, A.J.

97. KJELLMER, Göran

98. KOBERSKY, Eva
   'Testing recognition and production with oral stimuli'. Contact, 12, 1969, p.22-4.

99. LADO, Robert

100. LADO, Robert

101. LADO, Robert
     'Linguistic science and language tests'. Language Learning, 3, 1950, p.75-82.

102. LADO, Robert
     'Materials and tests in English as a foreign language: a survey'. Language Learning, 5, 1953-4, p.48-55.

103. LADO, Robert

104. LADO, Robert

105. LADO, Robert

106. LADO, Robert

107. LADO, Robert

108. LADO, Robert

109. LADO, Robert
     'Test the language'. Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching, 1953 (see no.17, p.29-33.

110. LADO, Robert

111. LADO, Robert
112. LAFORE, Jean-Claude
    Le test phonétique et la mesure de l’audition. Centrex, Eindhoven, 1964. (Also
    published as The phonetic test and the measurement of hearing, translated by R.H.
    Bathgate; Centrex, Eindhoven, 1966.)

113. LANDSHEERE, G. de
    'Les tests prognostiques: Tests de rendement'. In Les tests de connaissances. Editest,
    Bruxelles, 1965, p.73-5, p.135-44.

114. LANT, R.M.C.

115. LASCH, Miguel
    'A prognostic test of language-learning ability'. English Teaching Forum, 5-3, 1967,
    p.10-4.

116. LEECH, G.N.
    'On the theory and practice of semantic testing'. Lingua, 24, 1970, p.343-64.

117. LEIGH, K.S.
    'Testen im Sprachlabor'. Das Sprachlabor und der Audio-Visuelle Unterricht, 1, 1967,

118. LEISINGER, Fritz
    'Übungs- und Prüfungsarbeiten' and 'Leistungsbewertung'. In Elemente des

119. LEUTENEGGER, R.R. and T.H. Mueller
    'Auditory factors and the acquisition of French language mastery'. Modern Language

120. LEUTENEGGER, R.R., T.H. Mueller and I.R. Wershow
    'Auditory factors in foreign language acquisition'. Modern Language Journal, 49, 1965,
    p.22-31.

121. LORGE, I. and L.K. Diamond
    'The English proficiency of foreign students. (Judged by the records of students with

122. MACKKEY, William Francis
    'The measurement of language learning'. In Language teaching analysis. Longmans,
    1965, Chapter 16, p.403-16.

123. MACMILLAN, M.
    'Comprehension testing in quicker reading courses'. English Language Teaching, 18, 1964,
    p.109-16.

124. MacNAUGHTON, Jacquelin A. and Margarete R. Altenhein

125. MANUEL, Herschel T.
    'The use of parallel tests in the study of foreign language teaching'. Educational and

126. MARCHAND, James W.
    Teaching, testing and the PhD language requirements. Modern Language Journal, 42,
    1958, p.238-43.

127. MARGE, Michael
    'A factor analysis of oral communication skills in older children'. Journal of Speech and
    Hearing Research, 7, 1964, p.31.

128. MARQUARDT, William F.
    'Can foreign student selection be based on aptitude for learning English? Institute of

129. McARDOLE, Lois
    'TOEFL Program for the testing of English as a foreign language'. Linguistic Reporter, 6,
    1964, p.2-3.


132. MONOD, Madeleine

133. MORGAN, William J.

134. MOULIRA, L.

135. MUELLER, Klaus A. and William Wiersma

136. MUELLER, Theodore

137. NEALE, L.W.

138. NEHLS, Dietrich

139. OLIVER, R.A.C.

140. OSMAN, Neile

141. OTTER, H.S.

142. OTTER, H.S.

143. PATERNIO, Adelaide

144. PENDLEBURY, A.C.

145. PERCIVAL, T.S.

146. PERREN, G.E.

147. PERREN, G.E.

148. PETERS, Harold C.
149. PICKETT, G.D.
   'A comparison of translation and blank-filling as testing techniques'. English Language 

150. PIKE, Eunice V.
   'A test for predicting phonetic ability'. Language Learning, 9, 1959, p.35-41.

151. PIMSLEUR, Paul and others

152. PIMSLEUR, P.

153. PIMSLEUR, P. and Johann F. Struth
   (Short description of the Pimsleur battery.)

154. PIMSLEUR, P.
   'Predicting achievement in foreign language learning'. International Journal of American 

155. PIMSLEUR, P.
   'Ein Sprachen-Eignungstest: Ziele und Durchführung'. Praxis des Neusprachlichen Unterrichts, 

156. PIMSLEUR, Paul and others

157. PIMSLEUR, P.
   A study of foreign language learning ability. Georgetown University Press, Washington DC, 
   1963. (Georgetown University Series on Language and Linguistics, 14.)

158. PIMSLEUR, P.

159. PIMSLEUR, P. and others
   Under-achievement in foreign language learning: Final Report. US Office of Education and 
   Ohio State University, 1963. See also International Review of Applied Linguistics, 2, 1964, 
   p.113-60.

160. PLAILSTER, Theodore H.

161. POULTER, Virgil L.
   (Setting up a computer-based system for testing in a language laboratory.)

162. PRESSWOOD, W.L.
   'Examinations and oral proficiency in modern languages'. Modern Languages, 43, 1962, 
   p.68-70.

163. RAND, Earl

164. RIVERS, Wilga M.
   The psychologist and the foreign language teacher. University of Chicago Press, Chicago and 

165. ROBINSON, Peter
   'The composition, adaptation and choice of second-language tests'. English Language 

166. ROBINSON, Peter
   'Towards a basic procedure in the composition of second language tests'. International 
167. ROEMMELE, J.A.
'The language laboratory as an aid in oral tests overseas'. *English Language Teaching*, 21, 1966, p.50-5.

168. RUDE, Ben D.

169. SADNAVIITCrI, Joseph M. and W. J. Popham

170. SAKO, Sydney

171. SALOMON, E.A.

172. SAPON, Stanley M.

173. SCHEIDER, Rose M.

174. SCHENCK, Ethel A.
Studies of testing and teaching in modern foreign languages, based on materials gathered at the University of Wisconsin by the late Professor Frederic D. Cheydleur. Madison, Wisconsin, 1962.

175. SCHERER, G.A.C.

176. SCHERER, G.A.C. and M. Wertheimer

177. SCHOOLS COUNCIL

178. SCHRAND, Heinrich
' 'Auditory comprehension' in Test und Übung'. *Das Sprachlabor und der Audio-Visuelle Unterricht*, 1966, 4, p.3-6.

179. SEELYE, H. Ned

180. SHILLAN, David
'Fresh thinking about oral examinations'. *English Language Teaching*, 43, 1934, p.104-9.

181. SLOSS, R.P.

182. SOHONI, S.V.

183. SOMARATNE, W.R.P.

184. SPEARRITT, Donald

185. SPENCER, Richard E.
186. SPENCER, Richard E. and E. L. Seguin
   'The relative effectiveness of earphones and loudspeakers as a means of presenting a listening

187. SPOLSKY, Bernard

188. SPOLSKY, Bernard

189. STACK, Edward M.
   'Mithören und Testen. Beurteilungsmöglichkeiten und Bewertungsmassstäbe'. In Das

190. STACK, Edward M.
   'Probleme der Sprachlaborarbeit: Programmieren, Koordinieren, Testen'. Programmiertes
   Lernen und Programmierter Unterricht, 2, 1964.

191. STARR, Wilmarth H.
   'MLA foreign language proficiency tests for teachers and advanced students'. PMLA, 77-4
   (Part 2), 1962, p.31-42.

192. STARR, Wilmarth H.

193. STRAIN, Jeris E.
   'Difficulties in measuring pronunciation improvement'. Language Learning, 13, 1963,

194. STREVENS, Peter
   'The development of an oral English test for West Africa'. English Language Teaching,

195. THIBAULT, Paula
   'Implications of experience with college board language tests'. Annual Round Table Meeting

196. TIFFANY, W.R.
   'Sound mindedness: studies in the measurement of phonetic ability'. Western Speech,

197. TRAILL, A.
   'Concerning the diagnosis and remedying of lack of competence in a second language'.
   Language Learning, 18, 3-4, 1968, p.253-8.

198. UPSHUR, J.A.

199. UPSHUR, J.A.
   'Language proficiency testing and the contrastive analysis dilemma'. Language Learning,

200. UPSHUR, John A. and Julia Fata, editors
   Problems in foreign language testing: proceedings of a conference held at the
   University of Michigan, September, 1967. Language Learning, special issue no.3,
   August 1968.
   (Contains 13 papers (some very short) by specialists on various aspects of foreign
   language testing, with an introduction and a summary of the conference.)

201. VALETTE, Rebecca M.

202. VALETTE, Rebecca M.

203. VALETTE, Rebecca M.
   'Improving multiple choice grammar tests in German'. German Quarterly, Wisconsin,
   40-1, 1967, p.87-91.
204. VALETTE, Rebecca M.  

205. VALETTE, Rebecca M.  
(Describes methods employed in Pennsylvania project to compare traditional/audio-lingual methods/modified audio-lingual methods.)

206. VALETTE, Rebecca M.  

207. VERNON, Philip E.  

208. WANTMAN, Morey J.  

209. WEST, Michael P.  
'Examinations in a foreign language'. English Language Teaching, 6, 1952, p.60-3.

210. WILKINS, George W. and E. Lee Hoffmann  

211. WILKINSON, Elizabeth M. and B.A. Rowley  
'Testing candidates for a university course in language and literature'. Modern Languages, 42, 1961, p.56-64.

212. WILLIG, Peter L.  
Teachers' handbook to German tests without translation. Pergamon, Long Island City, NY, 1966.

213. WITTICH, Barbara von  

214. YAMAGIWA, Joseph K.  
'A check list of tests for various types of proficiency in a foreign language'. Language Learning, 7, 1956-7, p.99-124.

215. YOUSEF, Fathi S.  
'Cross-cultural testing: an aspect of the resistance reaction'. Language Learning, 18, 1968, p.227-34.
Other Publications

Published by and obtainable direct from CILT

CILT Reports and Papers series, including Languages for Special Purposes: Aims and Techniques: language-teaching methods and their comparative assessment; Aspects of the Preparation of Language Teachers; and Examining Modern Languages.

Report on the Survey of Research into Spoken Language: 1968, carried out under contract to the Council of Europe. September 1970. Covers research in progress in 1968 in fifteen European countries, including the United Kingdom and contains descriptions of 146 research projects on fifteen languages. The 133-page report also has an index of names and institutions and a detailed subject index. Price: £1.00.

A Survey of English Courses for Immigrant Teachers by Julian Dakin, prepared at the recommendation of the Committee on Research and Development in Modern Languages, financed by the Department of Education and Science and conducted by CILT in 1969-70. Examines in detail the methods and materials used, the difficulties encountered and the results obtained at centres where special courses were held to prepare immigrants, already professionally qualified in their own countries, for teaching in British schools. Ranging beyond specific problems of language teaching, the report demonstrates the close interrelationship between language training and professional and social re-orientation. Price: 60p.

CILT also produces Select Lists (short introductory bibliographies for language teachers on a variety of topics); lists of Teaching Materials (giving details of available materials for specific needs); Specialised Bibliographies; Sources of Information for Language Teachers in Britain; Information Guides; and Information Papers.

A list of these publications is obtainable from CILT, State House, 63 High Holborn, London WC1R 4TN.

Published by Cambridge University Press

Language-Teaching Abstracts, compiled jointly with the English-Teaching Information Centre of the British Council (ETIC), provides summaries of articles from over 300 periodicals, British and foreign, covering recent work in linguistics, language studies, psychology, teaching methodology and educational technology. It includes appendices on recent books and on current research. Quarterly. Subscription: £2.00 per annum, single issues 70p each plus postage. Orders and subscriptions to CUP, PO Box 92, London NW1.

A Language-Teaching Bibliography, compiled jointly with ETIC, 2nd edn., 1971. Lists and annotates books on the theory and practice of foreign language teaching and has special sections on English, French, German, Italian, Russian and Spanish. Price: £3.20. Orders to CUP.